

Slovenská terminologická sieť – jej poslanie a aktivity



Motto Slovenskej terminologickej siete: „*Naším cieľom je zvyšovať úroveň slovenského jazyka zjednocovaním odborného*

názvoslovia, sústreďovaním a sprístupňovaním najnovších poznatkov z oblasti terminológie a organizovaním spolupráce jej tvorcov.“

Slovenská terminologická sieť

Slovenská terminologická sieť (STS) vznikla v roku 2007 z iniciatívy Generálneho riaditeľstva Európskej komisie pre preklad za podpory Zastúpenia Európskej komisie na Slovensku. Hlavným zámerom bolo vytvoriť sieť vnútroštátnych a medzinárodných inštitúcií a jednotlivcov spolupracujúcich na zvyšovaní úrovne slovenského jazyka so spoločným zámerom:

- zvyšovať celkovú kvalitu, konzistentnosť a prístupnosť terminológie používanej inštitúciami Európskej únie a Slovenskej republiky, najmä pokiaľ ide o texty odborného a právneho charakteru,
- uľahčovať rýchly a spoľahlivý kontakt medzi inštitúciami a jednotlivcami zapojenými do tvorby a používania terminológie,
- urýchľovať odovzdávanie nových informácií v oblasti terminológie a jazyka,
- vytvoriť platformu na realizáciu jazykových projektov odsúhlasených jej členmi.

STS je založená na otvorenej spolupráci rovnoprávných účastníkov, má nepolitický, dobrovoľný a neziskový charakter. Je otvorená jednotlivcom, ako aj inštitúciám EÚ a SR, ministerstvám, vedeckým a výskumným organizáciám, školám, mimovládny organizáciám, ako aj súkromnému sektoru. Členom STS sa môže na základe podanej žiadosti o členstvo stať každý, kto má záujem prispieť k naplneniu cieľov STS.

Štruktúra STS

Práca STS vychádza z tejto štruktúry: konferencia členov, riadiaci výbor, pracovné skupiny, expertná skupina a sekretariát.



Zasadnutie 5. konferencie STS v Luxemburgu (23. apríl 2010)

Konferencia členov je všeobecným fórom a konzultačným orgánom STS. Organizuje sa 1 – 2 razy do roka. Jej úlohou je najmä prerokúvať otázky celkovej stratégie činnosti STS a poskytovať konzultačnú pomoc v otázkach spoločného záujmu.

Doposiaľ sa uskutočnilo celkovo päť konferencií. Program, ako aj príspevky z jednotlivých konferencií,

je možné nájsť na internetových stránkach, ktorých adresy sú uvedené na konci článku.

Riadiaci výbor je 9-členný rozhodovací orgán STS, ktorý posudzuje návrhy terminologických projektov a koordinuje činnosť STS.

Pracovné skupiny sa schádzajú podľa potreby, najmenej však raz ročne. Môžu vytvárať podskupiny zamerané na užšie tematické okruhy. Každý koordinátor pracovnej skupiny pravidelne informuje riadiaci výbor o vykonávaných aktivitách a výstupoch svojej skupiny.

Expertná skupina založená v súlade s pravidlami vytvárania a práce expertných skupín inštitúcií EÚ je tvorená odborníkmi z rôznych oblastí: hospodárstva, zdravotníctva, práva, školstva a pod. Mandát je ročný, s možnosťou obnovenia. Hlavnou úlohou expertnej skupiny je pomáhať Európskej komisii pri realizácii projektu STS a predkladať návrhy týkajúce sa oblasti záujmu STS riadiacemu výboru.

Sekretariát má na starosti organizačné a komunikačné činnosti spojené s prevádzkou STS, konferenciami a webovými stránkami STS.

Slovenskú terminologickú sieť tvoria v súčasnosti tieto pracovné skupiny:

- Pracovná skupina v oblasti životného prostredia,
- Pracovná skupina v oblasti poľnohospodárstva,
- Pracovná skupina v oblasti zamestnanosti a sociálnej politiky,
- Pracovná skupina pre právnu terminológiu.

Pracovné skupiny sú vytvorené podľa charakteru úloh a môžu sa na obrátiť všetci, ktorí majú problémy s terminológiou v kompetencii príslušnej pracovnej skupiny.

Členmi pracovnej skupiny v oblasti životného prostredia sú zástupcovia Ministerstva pôdohospodárstva, životného prostredia a regionálneho rozvoja SR, Slovenskej agentúry životného prostredia, Prírodovedeckej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave, Jazykovedného ústavu SAV a Odboru slovenského jazyka Generálneho riaditeľstva EK pre preklad. Činnosť pracovnej skupiny sa riadi ročným plánom činnosti a jej ťažiskom v roku

2010 je práca na revízii správnosti prekladov anglických termínov do slovenského jazyka v rámci slovníka GEMET – Multijazyčného environmentálneho slovníka Európskej environmentálnej agentúry.

Ako komunikačná platforma STS sa založilo internetové fórum, ktoré zachytáva a sprostredkúva príspevky členov do odbornej diskusie,

ako aj pripomienky k fungovaniu siete. Fórum je verejne prístupné a ktokoľvek z odbornej i laickej verejnosti môže v prípade, že má problém v súvislosti s prekladmi, respektíve náplňou konkrétneho termínu, otvoriť otázku súvisiacu s týmto problémom a diskutovať s ostatnými záujemcami zapojenými do činnosti fóra.

Jednou z aktivít STS je aj sprístupňovanie termi-

nologických databáz a prekladových slovníkov. Ide o systematickú činnosť, otvorenú všetkým odborným inštitúciám s možnosťou prezentovať svoje výstupy práce v oblasti terminológie a sprístupniť ich tak na široké využívanie.

Z činnosti STS

6. konferencia Slovenskej terminologickej siete so zameraním na tému Platformy spolupráce sa uskutočnila v Bratislave v hoteli Bôrik 22. októbra 2010. Podrobný program a ďalšie informácie nájdete na webových stránkach STS <http://ec.europa.eu/dgs/translation/sts/>.

Dôležité adresy

Informácie o činnosti Slovenskej terminologickej siete a verejný prístup do poradného diskusného fóra:

<http://ec.europa.eu/dgs/translation/sts/>

Informácie o Generálnom riaditeľstve Európskej komisie pre preklad:

http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

Študijné programy vybrané do siete European Master's in Translation na najbližšie štyri roky:

http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm

Členovia Slovenskej terminologickej siete už môžu diskutovať vo vlastnom diskusnom fóre, do ktorého sa môžu zaregistrovať na tejto internetovej adrese:

<http://forums.ec.europa.eu/sts/>

Slovníky a databázy prístupné cez internetovú stránku STS

Slovensko-anglický a anglicko-slovenský prekladový slovník z krajiny ekológie

[Slovník_Aj-Sk_Krajina-Ekologia.pdf](#)

Výkladový terminologický slovník elektronických komunikácií – 2010 (anglicko-slovenský)

<http://www.vus.sk/iecd/new/Vyklad.asp>

Terminologická databáza európskych inštitúcií IATE v 23 jazykoch

<http://iate.europa.eu/>

Slovenská terminologická databáza

<http://data.juls.savba.sk/std/>

Výkladový slovník spoločnej poľnohospodárskej politiky EÚ

<http://www.uvtip.sk/slovak/uvtip/iseu/index.php?page=id021>

AGROVOC – viacjazyčný poľnohospodársky tezaurus

<http://aims.fao.org/en/pages/593/sub?myLanguage=SK>

GEMET – Multijazyčný environmentálny slovník Európskej environmentálnej agentúry

<http://glossary.eea.europa.eu/EEAGlossary/>

Terminologický slovník ekológie a environmentalistiky

<http://gep.szm.com/09%20slovník/slovník.html/>

Terminologický slovník biológie rastlín

<http://www.kbg.fpv.ukf.sk/slovník/>

Veľký slovník cudzích slov online

<http://www.cudzieslova.sk/slovník>

Slovník cudzích slov

<http://slovníkcudzichslov.eu/>

Terminologický slovník v oblasti vnútorných vecí

http://www.minv.sk/?terminologicky_slovník

Nataša Procházková, Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre preklad, odbor slovenského jazyka

Zuzana Lieskovská, Slovenská agentúra životného prostredia, B. Bystrica